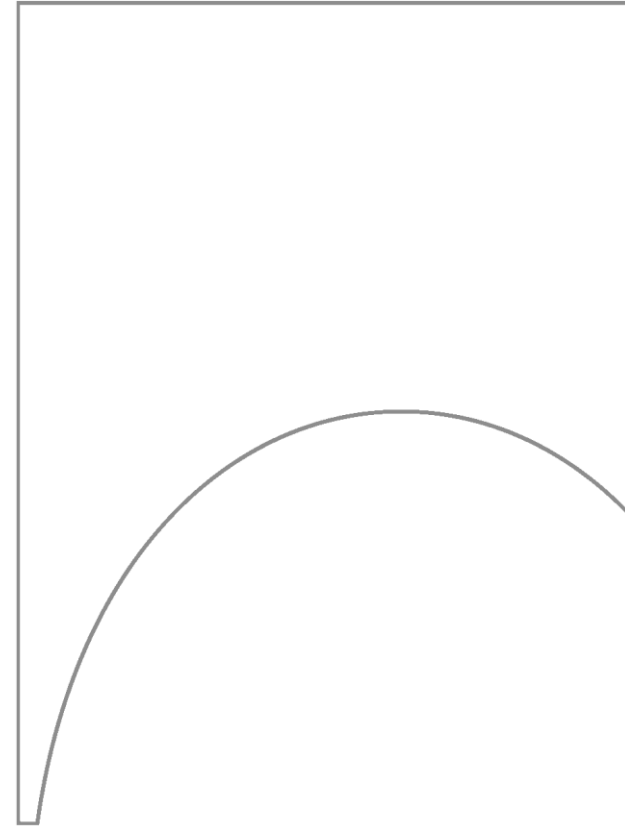


Sprachen interkomprehensiv:

Kompetenzen für die mehrsprachige Rezeption und Interaktion

Margareta Strasser, Christoph Hülsmann
Sprachenzentrum, Universität Salzburg



Das Projekt EVAL-IC



- Erasmus⁺-Projekt (2016-1-FR01-KA203-024155)
- Projektziele:
 - Kompetenzmodell und Evaluierung
 - Weiterentwicklung didaktischer Konzepte
 - Förderung, Verbreitung, Institutionalisierung der Interkomprehension (IK)

Was ist Interkomprehension?

- «Una Europa di poliglotti non è una Europa di persone che parlano correntemente molte lingue, ma nel migliore dei casi di persone che possono incontrarsi parlando ciascuno la propria lingua e intendendo quella dell'altro, che pure non saprebbero parlare in modo fluente, e intendendola, sia pure a fatica, intendessero il “genio”, l'universo culturale che ciascuno esprime parlando la lingua dei propri avi e della propria tradizione.»



UMBERTO ECO, *La ricerca della lingua perfetta*, ed. Laterza Fare l'Europa, 1993.

Was ist Interkomprehension?

- Form der mehrsprachigen Kommunikation, bei der die KommunikationspartnerInnen unterschiedliche Sprachen verwenden und die jeweils andere(n) Sprache(n) verstehen.

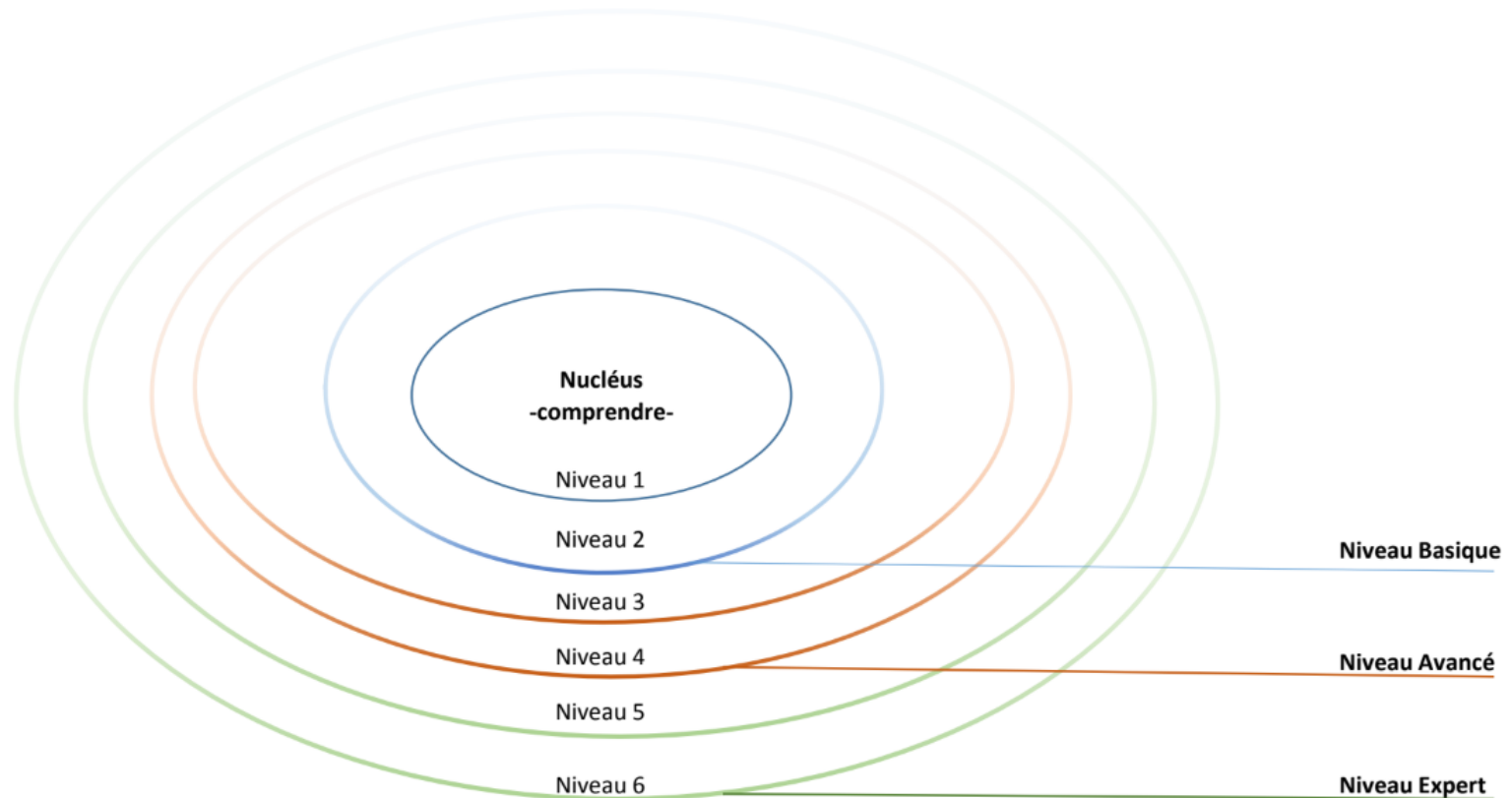
- (rein) rezeptive vs. interaktionale IK

- Kompetenzmodelle
 - *MAGICC*
 - *RePA*
 - *REFIC (Miriadi)*
 - *GERS*

Kompetenzmodell

Rezeptive IK

compétence intercompréhensive



Kompetenzmodell

- Modell mit 6 Niveaustufen
 - Unterscheidung zwischen:
 - rezeptiver und interaktionaler IK
 - schriftlicher und mündlicher IK
 - Dimensionen
 - (meta-)sprachlich
 - soziopragmatisch
 - nonverbal, paraverbal
 - sozioaffektiv
 - kulturell
 - kognitiv
- strategische Kompetenz = transversale Kompetenz

Beispiel – Niveaubeschreibung

- Niveaubeschreibung zur rezeptiven schriftlichen IK (Niveau 1):
 - « Extrait de l'information de façon **littérale, fragmentaire** ou **approximative** (essentiellement **au niveau lexical**, plutôt des **mots transparents** isolés), des textes écrits en langues (apparentées) relevant de savoirs partagées (savoir encyclopédique et/ou de spécialités, savoir personnel). Reconnaît des proximités linguistiques et le potentiel d'IC. »
- Niveaubeschreibung zur rezeptiven schriftlichen IK (Niveau 6):
 - « Construit le **sens global** et le **sens précis** pour une **grande diversité de types d'écrits, variables** par rapport à l'objectif communicatif. Exploite ses ressources personnelles et son potentiel d'IC pour combler les difficultés de la compréhension. Établit des liens interlinguistiques et interculturels **systematiquement** et de manière **adéquate**. Mobilise des connaissances étendues sur plusieurs langues (apparentées). »

Beispiel – Deskriptoren

- Deskriptor zur rezeptiven mündlichen IK (Niveau 1)
 - « **Identifie ponctuellement** des facteurs extralinguistiques (temps, lieu, producteur/ destinataire du texte etc.) **sans pour autant que cela l'aide à comprendre.** »

- Deskriptor zur rezeptiven mündlichen IK (Niveau 6)
 - « **Mobilise systématiquement** le contexte extralinguistique (temps, lieu, producteur/ destinataire du texte etc.) pour une **compréhension complète** selon son projet d'écoute. »

Ausblick

- Evaluierung in Form von Szenarien
- Zertifikate
- Konzepte für die Erwachsenenbildung

Fragen zur Diskussion

- Wie kann eine Didaktik der Interkomprehension bzw. allgemein eine Didaktik der Mehrsprachigkeit stärker im schulischen und nichtschulischen Sprach(en)unterricht verankert werden?
- Wie können bzw. können mehrsprachige Kompetenzen evaluiert werden?
- Inwiefern kann ein Kompetenzmodell der Interkomprehension zur Förderung der Mehrsprachigkeit beitragen?

Literatur

- Blanche-Benveniste, C., Valli, A., Mota, M. A., Simone, R., Bonvino, E., & Uzcanga Vivar, I. (1997). *EuRom4. Método do ensino simultâneo das línguas românicas: Metodo para la enseñanza simultánea de las lenguas románicas: Metodo di insegnamento simultaneo della lingue romanze: Méthode d'enseignement simultanée des langues romanes*. Firenze: La nuova Italia.
- Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., De Pietro, J.-F., Lörinicz, I., Meißner, F.-J., ... Schröder-Sura, A. (2012). *Le CARAP: Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures: Compétences et ressources*. Graz: Conseil de l'Europe, Centre européen pour les langues vivantes CELV, Strasbourg. Abgerufen von <http://www.ecml.at/Resources/ECMLPublications/tabid/277/PublicationID/82/language/en-GB/Default.aspx>
- Coste, D., Moore, D., & Zarate, G. (1997). *Compétence plurilingue et pluriculturelle: Vers un cadre européen commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes: Études préparatoires*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.
- Europarat (2018). *Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment: Companion volume with new descriptors*. Abgerufen von <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>
- Europarat (2001). *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen. Lernen, lehren, beurteilen*. Berlin et al.: Langenscheidt.
- Hufeisen, B., & Marx, N. (Hrsg.) (2007). *EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen*, Aachen: Shaker.
- Hülsmann, C., & Strasser, M. (2017). Das Projekt EVAL-IC und die Entwicklung eines Modells der (rezeptiven) Interkomprehensionskompetenz. In C. Dalton-Puffer, K.-B. Boeckmann, & B. Hinger (Hrsg.), *ÖGSD Tagungsberichte Vol. 2.1.: Symposium Sprachlehr/lernforschung in Österreich. 10 Jahre ÖGSD. 19. Mai 2017, Universität Wien*. Graz: ÖGSD, 151–156. Abgerufen von <http://www.oegsd.at/LinkClick.aspx?fileticket=jPWm0-MdrneQ%3d&tabid=3852>
- Klein, H.G., & Stegmann, T. D. (2000). *EuroComRom – Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können*. Aachen: Shaker.
- Ollivier, C., & Strasser, M. (2013). *Interkomprehension in Theorie und Praxis*. Wien: Praesens.
- Räsänen, A., Natri, T., & Forster Vosicki, B. (2013): MAGICC conceptual framework. Abgerufen von https://www.unil.ch/files/live/sites/magicc/files/shared/Revised_Conceptual_Framework_MAGICC.pdf